

耶利米書第三十七章譯文對照

【耶三十七 1】

〔和合本〕「約西亞的兒子西底家代替約雅敬的兒子哥尼雅為王，是巴比倫王尼布甲尼撒立在猶大地作王的。」

〔呂振中譯〕「約西亞的兒子西底家做王，是巴比倫王尼布甲尼撒在猶大地所立，以代替約雅敬的兒子哥尼雅〔即：約雅斤，又名耶哥尼羅〕的。」

〔新譯本〕「約西亞的兒子西底家代替約雅敬的兒子哥尼雅作王；西底家是巴比倫王尼布甲尼撒所立在猶大地作王的。」

〔現代譯本〕「巴比倫王尼布甲尼撒立約西亞的兒子西底家代約雅敬的兒子約雅斤作猶大王。」

〔當代譯本〕「巴比倫王尼布甲尼撒立了約西亞的兒子西底家作猶大的王，卻沒有立約雅敬的兒子哥尼雅為王。」

〔文理本〕「約西亞子西底家、代約雅敬子哥尼雅、為王於猶大地、乃巴比倫王尼布甲尼撒立之也、」

〔思高譯本〕「約史雅的兒子漆德克雅繼約雅金的兒子耶苛尼雅為王，巴比倫王拿步高立他為王統治猶大地。」

〔牧靈譯本〕「巴比倫王拿步高立漆德克雅做猶大王，接替約雅金的兒子耶苛尼雅。」

【耶三十七 2】

〔和合本〕「但西底家和他的臣僕，並國中的百姓，都不聽從耶和華藉先知耶利米所說的話。」

〔呂振中譯〕「但西底家和他的臣僕、以及國中之民、都不聽永恆主的話、不聽永恆主由神言人耶利米經手所說的。」

〔新譯本〕「西底家和他的臣僕，以及那地的人民，都不聽從耶和華藉耶利米先知所傳的話。」

〔現代譯本〕「可是西底家和他的官員以及人民都不聽從上主吩咐我說的話。」

〔當代譯本〕「不過，西底家和他的臣僕及本地的人民，卻沒有聽從主藉先知耶利米所說的話。」

〔文理本〕「耶和華藉先知耶利米所諭之言、彼與其臣僕、及斯土之民、鹹不聽從、」

〔思高譯本〕「他和他的臣僕及本地人民，都沒有聽從上主藉耶肋米亞先知所說的話。」

〔牧靈譯本〕「但是漆德克雅、他的臣僕，以及這地方的百姓都不理會雅威借先知耶肋米亞所說的預言。」

【耶三十七 3】

〔和合本〕「西底家王打發示利米雅的兒子猶甲和祭司瑪西雅的兒子西番雅，去見先知耶利米，說：「求你為我們禱告耶和華我們的 神。」」

〔呂振中譯〕西底家王打發了示利米雅的兒子猶甲、和祭司瑪西雅的兒子西番雅去見神言人耶利米，說：『請為我們禱告永恆主我們的神。』」

〔新譯本〕「西底家和他的臣僕，以及那地的人民，都不聽從耶和華藉耶利米先知所傳的話。」

〔現代譯本〕「西底家王派示利米雅的兒子猶甲和瑪西雅的兒子祭司西番雅來見我，要我為國家向上主—我們的神祈禱。」

〔當代譯本〕西底家王派了示利米雅的兒子猶甲和祭司瑪西雅的兒子西番雅去請求先知耶利米，說：“求你為我們向主我們的神禱告！”」

〔文理本〕「西底家王遣示利米雅子猶甲、與祭司瑪西雅子西番雅、往見先知耶利米曰、請爾為我禱我神耶和華、」

〔思高譯本〕「漆德克雅王派舍肋米亞的兒子猶加耳，和司祭瑪阿色雅的兒子責法尼雅到耶肋米亞先知那裏說：「請你為我們轉求上主，我們的天主！」」

〔牧靈譯本〕「漆德克雅王派遣舍肋米亞的兒子猶加耳，隨同瑪阿色雅的兒子司祭責法尼雅到耶肋米亞那兒，說：“請為我們向雅威、我們的天主請求！”」

【耶三十七 4】

〔和合本〕「那時耶利米在民中出入，因為他們還沒有把他囚在監裡。」

〔呂振中譯〕「那時耶利米還在人民中間出入，因為人還沒有把他下在監裏。」

〔新譯本〕「西底家和他的臣僕，以及那地的人民，都不聽從耶和華藉耶利米先知所傳的話。」

〔現代譯本〕「當時，我還沒有被關進監獄，可以自由在民間進出。」

〔當代譯本〕「（那時，耶利米還可以自由來往，因為他們還未把他囚在獄中。）」

〔文理本〕「時、耶利米未下獄、尚出入於民中、」

〔思高譯本〕「那時，耶肋米亞尚出入於民間，人還沒有將他放在監獄裏。」

〔牧靈譯本〕「那時耶肋米亞仍然活躍在人群中，還沒入獄。」

【耶三十七 5】

〔和合本〕「法老的軍隊已經從埃及出來，那圍困耶路撒冷的迦勒底人聽見他們的風聲，就拔營離開耶路撒冷去了。」

〔呂振中譯〕「法老的軍隊已經從埃及出來；那圍困耶路撒冷的迦勒底人聽見了這風聲，就拔營離開耶路撒冷而去。」

〔新譯本〕「法老的軍隊已經從埃及出來；那些圍困耶路撒冷的迦勒底人聽見了他們的風聲，就從耶路撒冷撤退了。」

〔現代譯本〕「那時巴比倫的軍隊圍困着耶路撒冷，但是他們一聽到埃及王的軍隊已經開出國境，就撤退了。」

〔當代譯本〕法老的軍隊已經從埃及出發了，正在圍攻耶路撒冷的迦勒底人一聽見他們出動的消息，就從耶路撒冷退兵了。」

〔文理本〕「法老之軍旅自埃及而出、圍耶路撒冷之迦勒底人聞之、遂撤營、離耶路撒冷、」

〔思高譯本〕「法郎軍隊忽由埃及出發，圍攻耶路撒冷的加色丁人一聽見他們出動的消息，就由耶路撒冷撤退了。」

〔牧靈譯本〕「那時法老的軍隊已從埃及出發。加色丁人聽見了這消息，就從耶路撒冷撤退了。」

【耶三十七 6】

〔和合本〕「耶和華的話臨到先知耶利米說：」

〔呂振中譯〕「那時永恆主的話傳與神言人耶利米：」

〔新譯本〕「那時，耶和華的話臨到耶利米先知，」

〔現代譯本〕「上主—以色列的神吩咐我」

〔當代譯本〕「這時，主的話臨到先知耶利米說：」

〔文理本〕「耶和華諭耶利米曰、」

〔思高譯本〕「此時上主有話傳給耶肋米亞先知說：」

〔牧靈譯本〕「雅威對耶肋米亞先知說：」

【耶三十七 7】

〔和合本〕「“耶和華以色列的神如此說：猶大王打發你們來求問我，你們要如此對他說：‘那出來幫助你們法老的軍隊，必回埃及本國去。’」

〔呂振中譯〕「『永恆主以色列之神這麼說：猶大王打發了你們來求問我，你們要對他這麼說：“看吧，法老的軍隊、那出來幫助你們的，必回埃及它本地去。’」

〔新譯本〕「“耶和華以色列的神這樣說：你們要對差派你們來求問我的猶大王這樣說：‘看哪！那出來幫助你們的法老的軍隊，必回到他們的埃及本地去。’」

〔現代譯本〕「對猶大王西底家這樣說：「從埃及開來支援你的軍隊要中途折返。」

〔當代譯本〕「“主以色列的神這樣說：你們要對差你們來求問我的猶大王這樣說：‘看哪，那出來支援你們的法老軍隊要返回自己的本地埃及去，」

〔文理本〕「以色列之神耶和華雲、其告遣爾問我之猶大王曰、法老之軍旅出以助爾、必返埃及、入其故土、」

〔思高譯本〕「「上主，以色列的天主這樣說：你們應這樣回答派你們前來求問我的猶大君王說：看，出發前來援助你們的法郎軍隊，仍要回到自己的本地埃及去。」

〔牧靈譯本〕「“雅威、以色列的天主說，去向派你來求情的猶大王說：前來幫助你的法老軍隊，現在就要回到他們自己的地方了，」

【耶三十七 8】

〔和合本〕「迦勒底人必再來攻打這城，並要攻取，用火焚燒。」」

〔呂振中譯〕「迦勒底人必再來攻擊這城；將城攻取，放火焚燒。」

〔新譯本〕「迦勒底人必回來，攻擊這城，佔領這城，放火燒毀這城。」

〔現代譯本〕「巴比倫的軍隊要回來攻城；他們要佔領這城，放火燒毀。」

〔當代譯本〕「而迦勒底人卻要捲土重來，攻打這城，並且要佔領它，縱火把它燒掉。」

〔文理本〕「迦勒底人必復來攻斯邑、取而焚之、」

〔思高譯本〕「至於加色丁人仍要捲土重來，進攻這座城市；且要攻下，放火燒城。」

〔牧靈譯本〕「因此加色丁人還會回頭來攻打這城。他們會攻陷這城，把它放火燒掉。」

【耶三十七 9】

〔和合本〕「耶和華如此說：你們不要自欺說：‘迦勒底人必定離開我們’，因為他們必不離開。」

〔呂振中譯〕「永恆主這麼說：你們不要自己欺騙自己說：『迦勒底人一定會離開我們』；他們是不離開的。」

〔新譯本〕「耶和華這樣說：你們不要自己欺騙自己，說：‘迦勒底人必定離開我們！’因為他們必不離開。」

〔現代譯本〕「我一上主警告你，不要欺騙自己，以為巴比倫人不回來；其實他們一定回來。」

〔當代譯本〕「你們不要自欺說：‘迦勒底人就快撤軍了。’他們並沒有離你們而去。」

〔文理本〕「耶和華曰、毋自欺雲、迦勒底人必去我、必不去也、」

〔思高譯本〕「上主這樣說：你們不要自欺說：加色丁人已離我們遠去！其實，他們並沒有遠去。」

〔牧靈譯本〕「不要自欺欺人地說：加色丁人不會再回來。他們還會回來！」

【耶三十七 10】

〔和合本〕「你們即便殺敗了與你們爭戰的迦勒底全軍，但剩下受傷的人，也必各人從帳棚裡起來，用火焚燒這城。」

〔呂振中譯〕「就使你們擊敗了那攻擊你們、的迦勒底人全軍，其中只剩下一些被刺重傷的人，他們也會各從自己的帳棚裏起來，放火焚燒這城的。」

〔新譯本〕「耶和華這樣說：你們不要自己欺騙自己，說：‘迦勒底人必定離開我們！’因為他們必不離開。」

〔現代譯本〕「即使你擊敗巴比倫全軍，只剩下一些躺在營裏的傷兵，他們還是會起來，放火燒毀這城。」

〔當代譯本〕「你們縱然能打敗與你們作戰的迦勒底人全軍，使他們只剩下一些殘兵，這些殘兵也要從帳棚中奮勇起來，放火焚毀這城。」

〔文理本〕「攻爾之迦勒底人、爾縱擊其全軍、惟遭受創者於其中、彼必自幕而起、火焚斯邑、」

〔思高譯本〕「縱使你們能擊敗與你們交戰的加色丁人所有的軍隊，使他們中只剩下一些受傷的人，他們仍要由帳中奮起，放火燒毀這座城市。」

〔牧靈譯本〕「即使你擊敗了全部加色丁人的軍隊，僅剩下的受傷的人，仍會從營帳出來，放火燒掉這城。」

【耶三十七 11】

〔和合本〕「迦勒底的軍隊因怕法老的軍隊，拔營離開耶路撒冷的時候，」

〔呂振中譯〕「迦勒底人軍隊因怕法老軍隊，而拔營離開耶路撒冷的時候，」

〔新譯本〕「迦勒底人的軍隊因懼怕法老的軍隊而從耶路撒冷撤退的時候，」

〔現代譯本〕「由於埃及軍隊逼近，巴比倫軍隊撤離耶路撒冷，」

〔當代譯本〕「當迦勒底的軍隊因怕法老的軍力而撤離耶路撒冷之際，」

〔文理本〕「迦勒底軍為懼法老之軍、既撤營、離耶路撒冷、」

〔思高譯本〕「加色丁人的軍隊受法郎軍隊的威脅，由耶路撒冷撤退時，」

〔牧靈譯本〕「法老的軍隊靠近時，加色丁人的軍隊正從耶路撒冷撤退，」

【耶三十七 12】

〔和合本〕「耶利米就雜在民中出離耶路撒冷，要往便雅憫地去，在那裡得自己的地業。」

〔呂振中譯〕「耶利米就離開耶路撒冷而出去，要往便雅憫地、去在那裏、在人民中間、取得他自己的產業分額〔意難確定〕。」

〔新譯本〕「耶利米離開耶路撒冷，往便雅憫地去，要在那裡，在同鄉中間，取得自己的產業。」

〔現代譯本〕「所以我準備離開耶路撒冷到便雅憫境內的親族那裏去，繼承我分到的家產。」

〔當代譯本〕「耶利米就離開耶路撒冷，前往便雅憫地去看他所買的地。」

〔文理本〕「耶利米出耶路撒冷、欲往便雅憫地、得其業於民中、」

〔思高譯本〕「耶肋米亞就離開耶路撒冷，到本雅明地去，要在那裏由自己的親族間分得一份產業。」

〔牧靈譯本〕「耶肋米亞離開耶路撒冷到本雅明的地方去接受一份遺產。」

【耶三十七 13】

〔和合本〕「他到了便雅憫門那裡，有守門官名叫伊利雅，是哈拿尼亞的孫子、示利米雅的兒子，他就拿住先知耶利米，說：“你是投降迦勒底人哪！”」

〔呂振中譯〕「他到了便雅憫門那裏，有個警衛官、名叫伊利雅，是哈拿尼亞的孫子、示利米雅的兒子，他把神言人耶利米拿住，說：『你，你是在投降迦勒底人哪。』」

〔新譯本〕「他到了便雅憫門，那裡有一個守衛的長官，名叫伊利雅，是哈拿尼亞的孫子、示利米雅的兒子；他拿住耶利米先知，說：“你想去投降迦勒底人！”」

〔現代譯本〕「但是，當我來到便雅憫門的時候，哈拿尼亞的孫子，示利米雅的兒子，守衛隊隊長伊利雅逮捕了我。他指控我：「你想向巴比倫人投降！」」

〔當代譯本〕「當他來到便雅憫門時，有一位名叫伊利雅的守門官，他是哈拿尼亞的孫子、示利米雅的兒子，把先知耶利米抓起來，說：“你想去投奔迦勒底人吧！”」

〔文理本〕「既至便雅憫門、有闔長名伊利雅、乃哈拿尼亞孫、示利米雅子也、執先知耶利米、曰、汝降迦勒底人也、」

〔**思高譯本**〕「當他到了本雅明門時，那裏有一個站崗的人，名叫依黎雅，是舍肋米亞的兒子，哈納尼雅的孫子，捉住耶肋米亞先知說：「你想去投降加色丁人！」」

〔**牧靈譯本**〕「到了本雅明大門時，有一個哨兵叫依黎雅，是舍肋米亞的兒子，哈納尼雅的孫子，他擋住耶肋米亞，對他說：“你是來向巴比倫人投降的！”」

【耶三十七 14】

〔**和合本**〕「耶利米說：“你這是謊話，我並不是投降迦勒底人。” 伊利雅不聽他的話，就拿住他，解到首領那裡。」

〔**呂振中譯**〕「耶利米說：『胡說；我並不是在投降迦勒底人哪。』伊利雅不聽他，卻把他拿住，解到首領那裏。」

〔**新譯本**〕「耶利米說：“這是謊話！我並不是去投降迦勒底人。” 但伊利雅不聽他，仍拿住他，把他帶到眾領袖那裡。」

〔**現代譯本**〕「我回答：「不，我不是去投降！」但是伊利雅不聽，把我捉了起來，交給官員。」

〔**當代譯本**〕「耶利米說：“不，我不是去投奔迦勒底人。” 但他不信，於是拿住先知，把他押到官長那裡。」

〔**文理本**〕「耶利米曰、妄哉、我不降迦勒底人、伊利雅弗聽、執耶利米、解至牧伯、」

〔**思高譯本**〕「耶肋米亞答說：「冤枉！我不是去投降加色丁人。」依黎雅不聽他說，就捉住耶肋米亞，帶他去見首長。」

〔**牧靈譯本**〕「“不是，我不是來向巴比倫人投降！” 耶肋米亞說。但是依黎雅不聽信他的話，就逮捕耶肋米亞，帶到首長那裡去。」

【耶三十七 15】

〔**和合本**〕「首領惱怒耶利米，就打了他，將他囚在文士約拿單的房屋中，因為他們以這房屋當作監牢。」

〔**呂振中譯**〕「首領惱怒耶利米，打了他，將他下在監裏、就是祕書約拿單的屋子，因為他們拿這屋子當作監獄。」

〔**新譯本**〕「眾領袖都惱怒耶利米，就打他，並且把他關進監裡，就是在書記約拿單的房子裡，因為他們已把這房子改作監獄。」

〔**現代譯本**〕「他們大發雷霆，叫人打我，把我關在宮廷秘書約拿單的屋裏；這屋子已改成監獄。」

〔**當代譯本**〕「官長大怒，就鞭打耶利米，又把他囚禁在律法教師約拿單的房裡，因為他們已把這房子改作監牢了。」

〔**文理本**〕「諸牧伯怒耶利米、撻之、囚於繕寫約拿單室、蓋以此室為獄也、」

〔**思高譯本**〕「首長們遂發怒，將耶肋米亞鞭打了，幽禁在書記約納堂家的監牢裏，因為他們早已把他的家改成了監獄。」

〔**牧靈譯本**〕「他們十分恨耶肋米亞，就鞭打他，把他鎖在書記約納堂的家裡，這地方已改成了監牢。」

【耶三十七 16】

〔和合本〕「耶利米來到獄中，進入牢房，在那裡囚了多日。」

〔呂振中譯〕「耶利米來到地牢，就進了獄室；耶利米在那裏呆了許多日子。」

〔新譯本〕「耶利米進了地牢裡的一個囚房，在那裡監禁了多日。」

〔現代譯本〕「我被關在地牢，關了很久。」

〔當代譯本〕「於是，耶利米被囚禁在那拱形的監牢中，在那裡度過不少日子。」

〔文理本〕「耶利米下獄、幽之於室多日、」

〔思高譯本〕「於是耶肋米亞走進了一穹形的地窖內，在那裏住了多日。」

〔牧靈譯本〕「耶肋米亞被囚禁在地牢裡，過了好久，」

【耶三十七 17】

〔和合本〕西底家王打發人提出他來，在自己的宮內私下問他說：“從耶和華有什麼話臨到沒有？”耶利米說：“有！”又說：“你必交在巴比倫王手中。”」

〔呂振中譯〕「西底家王打發了人去帶他出來；王在自己宮中私下問他說：『從永恆主那裏來了甚麼話語沒有？』耶利米說：『有。』他又說：『你必被交於巴比倫王手中。』」

〔新譯本〕「後來，西底家王派人去把他帶出來；王在自己的宮中私下問他，說：“從耶和華那裡有話來嗎？”耶利米回答：“有！”又說：“你必交在巴比倫王的手中。”」

〔現代譯本〕「後來，西底家王派人提我到他那裏。他在王宮私下問我：「有上主的信息沒有？」我回答：「有！你將被交在巴比倫王手中。」」

〔當代譯本〕「西底家王派人把他提出來，在自己的宮中私下問他說：“主有甚麼話嗎？”耶利米說：“有。”接著又說：“你要被交在巴比倫王的手中。”」

〔文理本〕「西底家王遣人攜之出、王在宮潛問之曰、耶和華有言乎、耶利米曰、有、又曰、爾必付于巴比倫王之手、」

〔思高譯本〕「此後，漆德克雅王派人提出他來，在自己的宮殿私下問他說：「上主有什麼話沒有？」耶肋米亞答說：「有」。接著說：「你必被交在巴比倫王手中。」

〔牧靈譯本〕「漆德克雅王派人把他找來，在王宮私下問他：“雅威有沒有說什麼話？”耶肋米亞說：“有！”又說：“你將被交到巴比倫王的手裡！”」

【耶三十七 18】

〔和合本〕「耶利米又對西底家王說：“我在什麼事上得罪你，或你的臣僕，或這百姓，你竟將我囚在監裡呢？”

〔呂振中譯〕「耶利米又對西底家王說：『我有甚麼得罪了你，或你的臣僕，或這人民，你們竟把我下在監獄裏呢？』」

〔新譯本〕「耶利米再對西底家王說：“我有甚麼得罪你，或你的臣僕，或這人民，你竟然把我送進

監獄裡呢？」

〔現代譯本〕「接着，我問他：「我在甚麼地方得罪你，得罪你的官員或人民，你們竟把我關在監獄裏。」

〔當代譯本〕「耶利米又對西底家王說：“究竟我在甚麼事上開罪了你和你的臣僕及這些人民，以致你們把我囚在監牢中呢？”

〔文理本〕「耶利米謂西底家王曰、我何所幹罪於爾、或爾臣僕、或庶民、致幽我於獄耶、」

〔思高譯本〕「此外，耶肋米亞還問漆德克雅王說：「我在什麼事上得罪了你和你的臣僕，以及這些人民，你們竟將我放在監牢裏？」

〔牧靈譯本〕「耶肋米亞對漆德克雅王說：“我對你、你的僕人和這裡的民眾做了什麼錯事，竟使你們將我囚禁在監牢裡？”

【耶三十七 19】

〔和合本〕「對你們預言巴比倫王必不來攻擊你們和這地的先知，現今在哪裡呢？」

〔呂振中譯〕「那些對你們傳神言說：“巴比倫王必不會來攻擊你們和這地”的那些“神言人”、如今在哪裏呢？」

〔新譯本〕「你們的先知曾向你們預言說：‘巴比倫王必不會來攻擊你們和這地。’他們現今在哪裡呢？」

〔現代譯本〕「那些說巴比倫王絕不會來攻擊你們，不會來侵佔這國家的先知現在在哪裡呢？」

〔當代譯本〕「試問那些曾向你預言‘巴比倫王決不會來攻打你或這地’的先知在哪裡呢？」

〔文理本〕「爾之先知與爾預言曰、巴比倫王必不至而攻爾、及斯土、其人安在、」

〔思高譯本〕「你們那些曾向你們預言說：巴比倫王不會來攻打你們和這地方的先知，現在在哪裏？」

〔牧靈譯本〕「你的先知在哪裡？」

【耶三十七 20】

〔和合本〕「主我的王啊，求你現在垂聽，准我在你面前的懇求：不要使我回到文士約拿單的房屋中，免得我死在那裡。」

〔呂振中譯〕「如今我主我王阿，求你垂聽！願你允准我在你面前所懇求的！不要使我回到祕書約拿單的屋子裏，免得我死在那裏。』」

〔新譯本〕「我主我王啊！現在求你垂聽，求你容我向你懇求！不要把我送回書記約拿單的房子去，免得我死在那裡。」

〔現代譯本〕「陛下啊，求你垂聽我的請求，不要把我送回約拿單家的監獄，免得我死在那裏。』」

〔當代譯本〕「現在，我主我王啊，請聽！求你答允我在你面前的請求，不要把我帶回律法教師約拿單的房裡，免得我死在那裡。」

〔文理本〕「我主我王歟、請爾聽之、納我所求、毋令我複返繕寫約拿單之室、免我死亡、」

〔思高譯本〕「如今我主君王，請聽！願你開恩允許我的祈求，不要叫我再回到書記約納堂家裡去，

免得我死在那裡！」於是漆德克雅王下令，將耶肋米亞囚禁在監獄的庭院裏，每日由麵包房取一份食物給他，直到城中糧食用盡。從此耶肋米亞就住在拘留所內的庭院裏。」

〔**牧靈譯本**〕「他們曾對你說：‘巴比倫國王不會來攻打，不會摧毀這地方。’現在請聽我說，我主君王！請聽我的請求，不要把我送回書記約納堂的家裡，因為我恐怕會死在那裡！」」

【耶三十七 21】

〔**和合本**〕「於是西底家王下令，他們就把耶利米交在護衛兵的院中，每天從餅鋪街取一個餅給他，直到城中的餅用盡了。這樣，耶利米仍在護衛兵的院中。」

〔**呂振中譯**〕「於是西底家王下了命令，人就把耶利米交在護衛監的院子裏；每天從製餅街上有個餅給了他，直到城裏的餅都用盡了。這樣，耶利米是這樣在護衛監的院子裏呆着的。」

〔**新譯本**〕「於是西底家王下令，把耶利米拘留在衛兵的院子裡；他們每天從餅鋪街拿一個餅給他，直到城裡的餅都吃光了。耶利米就這樣留在衛兵的院子裡。」

〔**現代譯本**〕「於是，西底家王下令把我關在宮殿裏的監獄。我留在那裏，天天分到一塊從餅鋪街送來的餅，直到城裏的餅都吃完。」」

〔**當代譯本**〕「西底家王便下令把耶利米囚在護衛兵的庭院裡，每天從餅鋪取一個餅給他，直到城中無糧為止。耶利米就住在護衛兵的庭院內。」

〔**文理本**〕「西底家王乃命幽耶利米於護軍之院、日由餅市、取餅一方與之、迨及邑中之餅告罄、耶利米遂拘留於護軍之院、」

〔**思高譯本**〕「(缺)」

〔**牧靈譯本**〕「於是漆德克雅王下令把耶肋米亞轉換到王宮監獄，每天給他一塊街上餅店的麵包，直到麵包的供應告急。耶肋米亞就這樣留在王宮的監獄中。」